

12. Морозко. Русская народная сказка. Режим доступа: <http://chudesnayastrana.ru/morozko.htm>.  
13. Китайские народные сказки. Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=181208&p=2>.  
14. Зверева Е.Е., Гришина А.С. Образы волшебных жен в китайских сказках. Режим доступа: <http://scipress.ru/philology/articles/obrazy-volshebnykh-zhyon-v-kitajskikh-skazkakh.html>.

УДК: 81.33: 161.1: 811.581

**Н.Е. Плотникова**

Благовещенск, Амурский госуниверситет

## **СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ДОМ» В ПОСЛОВИЦАХ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

*В статье освещается понятие «семантическое поле» с точки зрения лингвокультурологии, анализируются и сопоставляются компоненты, входящие в состав семантического поля «дом» в русском и китайском языках.*

Ключевые слова: семантическое поле, пословица, языковая картина мира, лингвокультурология.

**N. Plotnikova**

Blagoveshchensk, Amur state university

## **SEMANTIC FIELD «HOUSE» IN RUSSIAN AND ENGLISH PROVERBS**

*The article dwells on the problem of the semantic field from the point of view of linguoculturology. The author describes the components that make the semantic field «house» in English and Russian, analyzes the proverbs of both languages and compares them to each other.*

Keywords: a semantic field, a proverb, linguistic worldimage, linguoculturology.

doi 10.22250/WFDA.2020.16.14

Формирование менталитета человека происходит под влиянием философии народа, его традиций и обычаев, фольклора – другими словами, под влиянием системы ценностей, объединяющей людей в нацию.

С давних времен представители различных наций в речевом обиходе наряду со словами и устойчивыми сочетаниями слов использовали пословицы и поговорки, которые и на сегодняшний день привлекают говорящих своей емкостью и возможностью употребления в различных речевых ситуациях.

Паремию продолжают рассматривать в качестве объекта многочисленных разноаспектных исследований. В настоящее время в лингвокультурологии усиливается интерес к рассмотрению произведений фольклора с целью лучшего понимания языковой картины мира.

Р. Джакердофф справедливо отметил: «Изучая семантику естественного языка, мы по необходимости изучаем структуру мышления». Данное высказывание напрямую отражает связь языка с культурой его носителей, их менталитетом и их видением мира, иными словами, мы имеем дело с понятием «языковая картина мира».

С этой точки зрения лексико-семантические поля могут считаться источником, отражающим специфику восприятия определенных понятий и явлений окружающего мира носителями разных языков.

В данной статье будет рассмотрено семантическое поле «дом» в текстах пословиц русского и китайского языков.

В первую очередь необходимо выяснить, какой смысл носители обоих языков вкладывают в понятие «дом». Рассматривая данные «Толкового словаря живого великорусского языка» В.И. Даля, мы находим лексические средства обозначения дома: «кров», «хоромы», «изба», «хата», «палаты», «дворец», «усадьба», «хижина», «лачуга», «землянка». Лексема «дом» в составе пословиц и поговорок может быть представлена следующими четырьмя группами понятийных значений: родина, домашний очаг, умственное и психическое здоровье, гостеприимство [1, с. 89].

Так, пословицы: *Дома и нога спит, в дороге и головушка не дремлет; Домой и кони веселей бегут; Дон – Дон, а лучше дом; Дома пан, в людях болван* – иллюстрируют значение родины и родных истоков, показывая, что дом – это лучшее место на Земле.

Значение лексемы «дом» в пословицах: *Свой уголок – свой простор; Жилья с локоток, а житья с ноготок; Дом – полная чаша; Хозяин в дому, что медведь в бору; В каждой избушке свои погремушки* – это свое пространство, в котором каждый найдет тепло и уют.

В пословице «*Хорош домами, да плох головами*» лексема «дом» подразумевает значение психологического здоровья, показывая, что человек богат в материальном плане, но беден душой.

Как известно, русский народ является гостеприимным, поэтому данное качество нашло отражение в следующих пословицах: *Не красна изба углами, красна пирогами; Спасибо этому дому, пойду к другому* [2, с. 120-124].

Обратившись к словарю иероглифов «Синьхуа», мы выяснили, что у представителей китайской культуры значение «дом» несут в себе два слова: 房子 и 家. Значение первого слова – «постройка, где живут люди либо хранятся вещи». Второе слово означает «помещение, в котором совместно проживают все члены семьи».

Пословица 国有国法, 家有家规 дословно переводится как «В каждом государстве есть свои законы, в каждом доме есть свои правила». Здесь мы видим, что под лексемой «дом», во-первых, понимается слово «семья», а во-вторых, подразумевается сравнение семьи с государством. Кроме того, наблюдается сходство с русской пословицей «В каждой избушке свои погремушки».

Следующая пословица 娃娃当家, 饿死全家 несет в себе смысл: «Если в доме хозяйка – девушка, то вся семья умрет от голода». Как и в предыдущем примере, слово «дом» имеет

значение «семья», и в дополнение к этому, пословица указывает на традиционный патриархальный устой.

Смысл пословицы 家有一老，如有一宝 – «Если есть старый человек в доме, значит, в доме есть драгоценность». Как и в двух вышеперечисленных пословицах, слово «дом» имеет значение «семья», но и к тому же выражает характерную для китайцев черту – уважение к старшим.

И наконец, в пословице 成家容易养家难, означающей в переводе «Построить дом легко, а содержать сложно», также под словом «дом» подразумевается «семья».

Сравнив русские и китайские пословицы и поговорки, мы пришли к выводу, что в китайском и русском языках устойчивых выражений с лексемой «дом» достаточно много. Ассоциации со словом «дом» у русского и китайского народа во многом совпадают, такое сходство можно проиллюстрировать следующими примерами:

1) *в гостях хорошо, а дома лучше*; 家和万事兴 (jiv hй wan shm хmng) – *в доме лад – десять тысяч дел*, 家和万事兴 (jiv hй wanshm хong) – *гармония в семье помогает во всех начинаниях*;

2) *хоть худ дом, да крыша крепка*; 家徒四壁 – jiv ть sm бм – *в доме только четыре голых стены* [3, с. 656].

Семантическое поле «дом» является важной составляющей частью менталитета человека и в России, и в Китае. Оно выражается в различных языках, отражая особенности культуры народа. Следует отметить, что ассоциации со словом «дом» у русских и китайцев во многом совпадают: наиболее распространенные значения слова «дом» – «строение для проживания» и «семья». Однако, несмотря на имеющееся сходство, в разных культурах семантическое поле «дом» включает в себя понятия, обусловленные традициями, обычаями и менталитетом представителей той или иной культуры.

Таким образом, данное исследование представляется нам перспективным, полезным в практике обучения любому иностранному языку, а также эффективно при обучении РКИ, поскольку знание пословиц и поговорок русского языка способствует формированию достаточного уровня линвокультурологической компетенции у китайских студентов, расширяет их словарный запас и повышает интерес к изучению русского языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. / В. Даль. – Репр. воспроизв. изд. 1912-1914. – М.: Цитадель, 1998.
2. Мокиенко В. М. Большой словарь русских поговорок / В.М. Мокиенко. М.: Олма Медиа Групп, 2007. 784 с.
3. Матназаров Т.У., Хоречко У.В. Концепт «Дом» в русской и китайской языковых картинах мира // Молодой ученый, 2015. №5. С. 654-657.
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов. М.: Мир и образование, Оникс, 2011. 736 с.